

Tien Hasselaren vertalen  
vijftig sonnetten in het dialect

# Shakespeare èn 't (H)essels

Nu het culturele leven nagenoeg tot stilstand is gekomen, kan je gelukkig nog afleiding vinden in een goed boek. Wat denk je van 'Shakespeare èn 't (H)essels'? Armand Schreurs en negen kompanen vertaalden 50 sonnetten van de Britse grootmeester naar het Hasselts. De opbrengst gaat naar het Jessa Fonds van het Jessa Ziekenhuis.



“ De opbrengst van het boek gaat naar het Jessafonds, voor de helden van de zorg. ”

Vandaag zijn de eeuwenoude sonnetten brandend actueel. Destijds hield een pestuitbraak Europa in zijn greep, zoals het coronavirus nu doet. "In Hasselt waren er in de zestiende en zeventiende eeuw minstens acht pestuitbraken", kijkt Armand Schreurs terug. "In Londen viel het culturele leven helemaal stil tussen 1592 en 1594. William Shakespeare kon geen voorstellingen meer brengen in theaters en zag al zijn inkomsten als toneelschrijver en acteur wegvallen. Om toch nog wat brood op de plank te krijgen, gooide hij zich op poëzie. Hij schreef in die periode thuis het grootste deel van zijn 154 sonnetten, die handelen over liefde, dood, sterfelijkheid, obsessie, jaloezie, schoonheid en verval." Iedereen kent wel Shake-

speares meesterwerken als Othello, King Lear, Romeo en Julia, Hamlet of Macbeth. Maar de echte liefhebbers wijzen erop dat je Shakespeare pas echt leert kennen in deze sonnetten. Zo kom je te weten dat Shakespeare mogelijk biseksueel was en welke gevoelens hij koesterde voor de 'black lady'...

## Ne zeumerdaag

Van die 154 sonnetten werden er 50 gekozen en vertaald. Door Armand Schreurs en andere bekende Hasselaren als Herman Reynders, Noël Slangen, Ivo Konings, Gudrun Bongaerts, Michel Ilsen.... 'Ondernemingsgroep Hasselt' droeg de drukkosten. Een voorproefje?

Dat plukken we uit sonnet 18, vertaald door Ivo Konings. 'Zal ik jou vergelijken met een zomerdag? Je bent veel mooier, zachter, niet zo heet' wordt in het Hasselts 'lech verglèèk oech bè ne zeumerdaag, kènd. Djíèe zèèt veel scheunder èn weze en zach.'

"Niet alleen zijn sonnetten, maar ook The Canterbury Tales van Geoffrey Chaucer en de Decamerone van Giovanni Boccaccio zouden nooit geschreven zijn zonder de uitbraak van de pest", vertelt Etienne Joris, een van de vertalers. "Zoals er nu zonder COVID-19 ook geen Hasseltse versie van de sonnetten zou gekomen zijn. Net als toen ontstond het voorbije halfjaar een grote culturele honger. Hopelijk leidt dit initiatief tot een

grotere belangstelling voor het dialect. Zie het als een lichtstraal tijdens een catastrofe."

## Wagenspel

Voorlopig kan je je hartje ophalen aan het boek, waarvan de opbrengst integraal naar de helden van de zorg gaat. Maar zodra het terug mag, zal het Koninklijk Hasselts Operettegezelschap (K.H.O.G.) de sonnetten ook gaan declameren op straten en pleinen, met een wagenspel. Ook in het oude stadhuis op het Groenplein zullen er voorstellingen plaatsvinden. Componist Pieter-Jan Gerits zorgt voor muzikale begeleiding voor en na de sonnetten. "We kijken ernaar uit, dan

kunnen we dit coronatijdperk langzaam achter ons laten. Want daar hebben we intussen allemaal flink de pest in", besluit Armand Schreurs.

**Het boek is online te koop via de site [shakespeare-en-t-hessels.be](https://shakespeare-en-t-hessels.be), bij de portier van Het Belang van Limburg en bij Visit Hasselt voor 20 euro. Wanneer het declameren op straten en pleinen opnieuw is toegestaan, vind je het programma op [hasselt.be/shakespeare](https://hasselt.be/shakespeare).**